

« LE MOT D'OR » 2024 : corrigé indicatif

1^{re} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ». La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Exemples de réponses possibles :

- a) technique de base
- b) communication par l'image
- c) balise connectée

2^e partie :

Ensemble des services bancaires accessibles immédiatement de chez soi sans qu'il soit besoin de se rendre dans une agence bancaire	Banque à domicile
Utilisation par un de ses dirigeants et à des fins personnelles des moyens financiers et matériels d'une société	Abus de biens sociaux
Technique de groupe destinée à stimuler l'imagination des participants en vue de leur faire produire le maximum d'idées dans le minimum de temps	Remue-méninges
Autorisation d'exploiter un brevet ou de fabriquer, vendre un produit ou un service, moyennant le paiement d'une redevance	Licence
Discussion entre un acheteur qui veut faire baisser le prix d'un article et un vendeur	Marchandage
Information publicitaire présentée sous la forme d'un article de presse payé par la société annonceuse	Publicité rédactionnelle
Réduction de prix calculée sur les achats d'un client au cours d'une période déterminée et habituellement proportionnelle au montant de ces achats	Ristourne
Opération consistant à faire une copie de sécurité, sur un support magnétique, du contenu ou d'une partie du contenu des mémoires d'un ordinateur	Sauvegarde
Analyse de l'environnement de l'entreprise en vue de préparer des décisions commerciales plus efficaces	Étude de marché
Vente à distance utilisant les techniques de télécommunication ou radiodiffusion	Télévente
Titre qui donne à l'inventeur d'un produit ou d'un procédé un monopole d'exploitation pendant une durée limitée (en général vingt ans)	Brevet d'invention
Prélèvements obligatoires opérés par l'État et les collectivités locales pour financer les dépenses publiques	Impôts
Marché des valeurs mobilières, où ne peuvent intervenir que des intermédiaires officiels	Bourse des valeurs Bourse
Ensemble des établissements de vente destinés à approvisionner les ménages	Commerce de détail
Intermédiaire commercial dont le rôle est d'acheter la marchandise auprès du fabricant pour la revendre au détaillant	Grossiste
Ensemble des biens et services en provenance de l'étranger	Importations
Arrêt collectif et concerté du travail par des salariés, normalement motivé par des revendications professionnelles déterminées	Grève
Lieu, précisé dans les statuts, qui constitue le domicile d'une société	Siège social
Cadre responsable du service de la comptabilité d'une entreprise ou d'un organisme	Chef comptable
Unité de stockage permanent des programmes et données dans un ordinateur	Disque dur

3^e partie :

Liste indicative d'équivalents possibles, avec leurs définitions, **dans le contexte donné** et dans l'ordre du texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel. Les anglicismes ont été écrits selon l'orthographe anglaise (sans trait d'union, sauf pour les adjectifs).

General manager (*économie d'entreprise*) : directeur **général, directrice générale** (salarié qui occupe le rang le plus élevé dans la direction d'une entreprise ; le directeur général est nommé par le conseil d'administration ou le directoire de la société).

Press-kit (*communication*) : **dossier de presse** (groupe de documents : communiqués, notes explicatives, photos, documents publicitaires, etc. insérés dans une pochette et destinés à renseigner les journalistes sur un sujet donné – 22.07.2010).

Brain trust (*économie d'entreprise*) : **groupe de conseillers** (petit groupe d'experts et de techniciens qui assiste un décideur).

Press-briefing (*communication*) : **point de presse** (séance d'information destinée aux journalistes pour faire le point sur un sujet ou une situation – 19.05.2009).

Faire un roundup (*divers*) : **faire le point** (regrouper, par ordre logique ou chronologique, dans un but de synthèse, les divers éléments d'information concernant un sujet important d'actualité – 27.12.2006).

Cocktail (*restauration*) : **pot** (terme familier : réunion autour d'une boisson, notamment dans une collectivité professionnelle), **coquetel** (Québec).

Soft drink (*restauration*) : **boisson non alcoolisée** (boisson sans alcool).

Snack (*restauration*) : **amuse-gueule** (petit sandwich, biscuit salé, etc. servi avec l'apéritif ou au cours d'une réception).

Snacking (*restauration*) : **grignotage** (fait de manger très peu, du bout des dents ; mais aussi prise d'aliments en dehors des repas – 26.03.2004).

Speech (*communication*) : **laïus** (petite allocution de circonstance).

Boss (*économie d'entreprise*) : **patron** (dirigeant d'une entreprise, employeur ou chef par rapport à ses subordonnés).

Executive man (*économie d'entreprise*) : **cadre de direction** (professionnel qui se voit confier la gestion et la direction d'une partie ou de toute une activité).

Fast food (*restauration*) : **restauration rapide** (système de restauration rapide à bon marché, à service et assortiment limités, qui permet de consommer sur place ou ailleurs – 15.09.1992).

Grill-room (*restauration*) : **grill** (restaurant où on mange essentiellement des grillades).

Mixed grills (*restauration*) : **grillades mélangées** (tranches variées de viande et de poisson cuites au grill).

Milk-shake (*restauration*) : **lait frappé** (boisson refroidie, aromatisée, à base de lait).

Kitchenette (*restauration*) : **cuisinette** (petite cuisine, coin cuisine).

Leasing (*banque*) : **location avec option d'achat** (technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur (pour un usage non professionnel) un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci peut, pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit - 31.01.1990).

Incentive-tour (*économie d'entreprise*) : **voyage de motivation** (voyage de récompense offert par une entreprise pour stimuler un salarié – 15.09.1992).

Gas oil (*produits pétroliers*) : **gazole** (carburant pour moteur diesel – 12.01.1973).

Auto center (*commerce*) : **centre automobile, centre auto** (centre qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile – 3.01.1974).

Car ferry (*transports*) : **transbordeur, traversier** (Québec), bac (bateau servant au transport des passagers et de leur voiture).

(English) Channel (*géographie*) : **la Manche** (mer qui sépare la France du Royaume-Uni).

Shopping (*mercatique*) : **lèche-vitrine(s), magasinage** (promenade à la découverte dans les magasins ou devant leurs vitrines pour repérer ou acheter des objets).

Duty-free shop (*commerce*) : **boutique hors-taxes** (boutique où sont proposées à la vente des marchandises qui ne sont pas soumises au paiement de taxes – 12.08.1989).

Ferry boat (*transports*) : **transbordeur, traversier** (Québec), bac (bateau servant au transport des passagers et de leur voiture).

Traveler's check, traveller's cheque (*banque*) : **chèque de voyage** (chèque préimprimé, libellé en euros ou dans une autre monnaie, d'un montant arrondi, et permettant au porteur d'être protégé contre les risques de vol – 31.01.1989).

Drive-in bank (*banque*) : **banque au volant, station banque** (guichet de banque aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture – 26.03.2004).

Shopping mall (*commerce*) : **galerie marchande** (espace piétonnier couvert, à fonction commerciale dominante – 21.03.1986).

Retailment (*mercatique*) : **animations commerciales** (animations et mise en scène commerciales).

Marketing olfactif (*mercatique*) : **promotion commerciale par les odeurs** (mise à contribution du sens olfactif du consommateur pour entraîner une réaction au contact d'une marque (création d'une identité olfactive de la marque).

Fun shopping (*mercatique*) : **lèche-vitrine(s) récréatif** (effectué dans un climat de détente et de loisirs).

Best-buy (*mercatique*) : **excellente affaire** (achat présenté comme le plus avantageux).

All-inclusive (*mercatique*) : **tout compris, net** (mention indiquant que le prix est net, sans supplément d'aucune sorte).

Catching (*mercatique*) : **accroche** (partie d'une annonce publicitaire attirant l'attention – 23.12.2007)

Buy-one, get-one-free (*mercatique*) : **un acheté, le deuxième gratuit** (si on achète deux articles identiques, on n'en paie qu'un).

Marketing expert (*mercatique*) : **mercaticien** ou **mercaticienne** (spécialiste de la mercatique, ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur – 28.03.2018) - 12.05.2000).

Merchandising (*mercatique*) : **marchandisage** (ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente – 28.12.2006).

Facing (*mercatique*) : **frontal, frontale** (surface visible, face au client, utilisée sur un rayonnage pour la présentation d'un produit – 11.10.1991).

Corner (*mercatique*) : **emplacement promotionnel** (espace réservé, dans un magasin, à la promotion d'un type de produits – 12.05.2000).

Odd price (*mercatique*) : **prix en trompe-l'œil** (prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi – 12.05.2000).

Packaging (*mercatique*) : **conditionnement** (emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur – 13.11.1985).

Blister (*mercatique*) : **emballage transparent, coque** (emballage thermoformé, en partie transparent, qui protège le produit et en facilite la présentation et l'identification – 5.03.2013).

Composite package (*mercatique*) : **emballage groupé** (emballage contenant plusieurs articles).

Handy pack (*mercatique*) : **emballage à poignée** (emballage muni d'une poignée de transport).

Skin pack (*mercatique*) : **enveloppe pelliplaquée**, collée comme une peau (emballage, réalisé généralement dans une matière plastique transparente ou translucide, qui adhère étroitement au produit, le plus souvent par vide d'air).

Business school (*enseignement*) : **école de commerce et de gestion, école des affaires** (école où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion).

Buzz marketing (*mercatique*) : **bouche-à-oreille** (technique mercatique fondée sur l'exploitation des messages circulant entre les consommateurs – 12.06.2007).

Franchising (*commerce*) : **franchisage** : fait pour une entreprise de concéder à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services – 3.01.1974).

Joint venture (*économie d'entreprise*) : **coentreprise** (projet économique élaboré par une association d'entreprises constituée selon des modalités diverses et permettant en général de bénéficier des synergies des entreprises associées – 31.01.1990).

Au top niveau (*santé*) : **au meilleur niveau, en pleine forme.**

Journée non-stop (*divers*) : **journée continue.**

Timing (*divers*) : **emploi du temps** (suite minutée d'activités prévues – 9.11.1976).

Background (*formation*) : **carrière, expérience professionnelle.**

Self-made-woman (*formation*) : **autodidacte** (personne qui s'est instruite elle-même, en dehors de toute institution de formation. Cette autoformation est souvent conduite grâce à la pratique, à partir de laquelle et pour laquelle l'autodidacte acquiert des connaissances).

Remake (*édition*) : **nouvelle version** (d'une œuvre littéraire ou d'un film).

Copyright (*édition*) : **droits d'auteur, droit de reproduction** (droit exclusif que détient un auteur ou son représentant d'exploiter pendant une durée déterminée une œuvre littéraire ou artistique)

Rewriting (*édition*) : **réécriture** (action de récrire, de mettre en forme un texte destiné à être publié).

Freelance (*économie d'entreprise*) : **travailleur indépendant** (personne indépendante professionnellement, qui n'a pas de contrat de travail avec un employeur), **à son compte.**

Business incubator (*économie d'entreprise*) : **pépinière d'entreprises, incubateur d'entreprises** (structure d'accompagnement de projets de création d'entreprises. L'incubateur peut apporter un appui en termes d'hébergement, de conseil et de financement, lors des premières étapes de la vie de l'entreprise. À la différence d'une pépinière d'entreprises ou d'un hôtel d'entreprises, un incubateur s'adresse à des sociétés très jeunes ou encore en création).

Coach (*divers*) : **accompagner, mentorer** (améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'une personne ou d'une équipe).

Booster (*divers*) : **dynamiser** (relancer, stimuler, donner de l'élan, doper, encourager, renforcer, etc. – 12.05.2000).

Start-up (économie d'entreprise) : jeune pousse (jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide. Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information – 28.07.2001).

Business angel (économie d'entreprise) : investisseur providentiel (investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme – 07.09.2007).

Seed money, seed capital (économie d'entreprise) : capital d'amorçage, fonds d'amorçage (fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels au lancement d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services (19.01.2010 et 18.03.2011).

Early-stage financing (économie d'entreprise) : aide financière au démarrage (somme versée à une entreprise récemment créée, par l'État, une collectivité locale, une banque ou un investisseur providentiel, afin de soutenir ses débuts – 18.03.2011).

Love money (économie d'entreprise) : argent du cœur (soutien financier apporté pour des raisons affectives ou familiales – 26.03.2004).

Business plan (économie d'entreprise) : plan d'affaires, plan de développement (dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise – 14.08.1998).

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Le **directeur général** avait fait préparer un **dossier de presse** et organisé, accompagné de son **groupe de conseillers**, un **point de presse** pour **faire le point** sur les projets de l'entreprise.

Suzanne renonça au **pot** qui suivit car il n'y avait pas de **boissons sans alcool** et parce qu'elle avait horreur des **amuse-gueules** et du **grignotage**. Elle échappa ainsi au **laïus** du **patron** et aux discussions des **cadres de direction**. Elle chercha un **restaurant rapide** en **libre-service** ou un **grill**. Ils étaient tous fermés. Elle dut se préparer des **grillades mélangées** et un **lait frappé** dans sa **cuisinette** avant de monter dans sa voiture, qu'elle avait prise en **location avec option d'achat**, pour un **voyage de motivation** à Londres offert par sa société. Elle fit le plein de **gazole** dans un **centre automobile** avant de prendre un **navire transbordeur** pour traverser la **Manche**. Elle s'occupa en faisant du **lèche-vitrines** dans la **boutique hors-taxes** du **transbordeur**.

Après le débarquement, elle échangea quelques **chèques de voyage** dans une **banque au volant**. Elle entra dans une **galerie marchande** où se pratiquaient des **animations commerciales** et de la **promotion par les odeurs**. Le **lèche-vitrines récréatif** ne lui déplaisait pas. Elle se laissa séduire par un article présenté comme une **excellente affaire, tout compris**, avec l'**accroche** « **premier acheté, deuxième offert** ». Mais en bonne **mercaticienne**, elle ne put s'empêcher d'évaluer le **marchandisage** et notamment l'utilisation des **frontales**, des **emplacements promotionnels**, des **prix en trompe-l'œil** et des **conditionnements** de toutes sortes : **habillages transparents, emballages groupés, emballages à poignée** et autres **enveloppes pelliplaquées**.

À Londres, elle devait assister à trois conférences dans une **école des affaires** : une sur le **bouche à oreille**, une autre sur le **franchisage** et la troisième sur les **coentreprises**.

Suzanne se sentait physiquement **en pleine forme** et pratiquait souvent la journée **continue**. Son **emploi du temps** était toujours bien rempli. Elle avait tiré profit de son **expérience professionnelle** de **femme qui ne devait sa réussite qu'à elle-même** en écrivant un roman autobiographique. Elle en avait fait une **nouvelle version** en anglais et en avait cédé le **droit de reproduction** à un éditeur londonien. Elle en avait assuré elle-même la **réécriture**.

Elle rêvait d'être **travailleuse indépendante** et rencontra le responsable d'un **incubateur d'entreprises** qui s'occupait d'héberger, d'**accompagner** et de **stimuler** les **jeunes pousses**, voire de les mettre en contact avec un **investisseur providentiel** susceptible de fournir le **capital d'amorçage** et l'**aide financière au démarrage** nécessaires, car l'**argent du cœur** familial est rarement suffisant, et d'aider à élaborer un **plan de développement**.

4^e partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française et l'emploi des termes recommandés du français des affaires, y compris dans le titre du projet. L'évaluation de leur éloquence est essentielle pour juger l'audition des trois meilleurs lauréats de l'écrit.